



INT/R709-WO/6-05/17

# Mistral-Air®

Forced Air Warming

- EN** Instructions for use
- CS** Návod k použití
- DA** Brugsanvisning
- DE** Gebrauchsanleitung
- EL** Οδηγίες χρήσης
- ES** Instrucciones de uso
- FI** Käyttöohjeet
- FR** Instructions d'utilisation
- IT** Istruzioni per l'uso
- JA** 使用説明書
- KO** 사용 지침
- NL** Gebruiksaanwijzing
- NO** Bruksanvisning
- PL** Instrukcja użytkowania
- PT** Instruções de utilização
- RU** Инструкция по эксплуатации
- SR** Uputstvo za upotrebu
- SV** Bruksanvisning
- TR** Kullanım talimatları
- ZH** 使用说明

العربية تعليمات الاستخدام

## REF

- MA3320(-PM)<sup>1</sup> / 2220(-PM) - Mistral-Air Premium<sup>1</sup> Adult (- SYK) / Adult Plus (- SYK)
- MA3330(-PM)<sup>1</sup> / 2230(-PM) - Mistral-Air Premium<sup>1</sup> Paediatric (- SYK) / Paediatric Plus (- SYK)
- MA3340(-PM)<sup>1</sup> / 2240(-PM) - Mistral-Air Premium<sup>1</sup> Neonatal (- SYK) / Neonatal Plus (- SYK)
- MA3350(-PM)<sup>1</sup> / 2250(-PM) - Mistral-Air Premium<sup>1</sup> Lower Body (- SYK) / Lower Body Plus (- SYK)
- MA3360(-PM)<sup>1</sup> / 2260(-PM) - Mistral-Air Premium<sup>1</sup> Upper Body (- SYK) / Upper Body Plus (- SYK)
- MA3365(-PM)<sup>1</sup> / 2265(-PM) - Mistral-Air Premium<sup>1</sup> Half Upper Body (- SYK) / Half Upper Body Plus (- SYK)
- MA2270(-PM) - Mistral-Air Torso Plus (- SYK)
- MA3400(-PM)<sup>1</sup> / 2400(-PM) - Mistral-Air Premium<sup>1</sup> Full Underbody (- SYK) / Full Underbody Plus (- SYK)
- MA3450(-PM)<sup>1</sup> / 2450(-PM) - Mistral-Air Premium<sup>1</sup> Half Underbody / Half Underbody Plus
- MA3475(-PM)<sup>1</sup> / 2475(-PM) - Mistral-Air Premium<sup>1</sup> Paediatric Underbody (- SYK) / Paediatric Underbody Plus (- SYK)
- MA2290(-PM) / 2280(-PM)<sup>2</sup> - Mistral-Air Surgical Access Plus (- SYK) / Sterile (- SYK)<sup>2</sup>
- MA2285(-PM)<sup>2</sup> / 2286(-PM)<sup>2</sup> - Mistral-Air Lower Surgical Access Plus Sterile (- SYK)<sup>2</sup> / Cardiac Blanket (- SYK)<sup>2</sup>
- MA0510(-PM) - Mistral-Air Tube (- SYK)
- MA5001(-PM) - Mistral-Air Hose Clamp (-SYK)
- MA02010(-PM) - Mistral-Air Faceshield (-SYK)

## EN Instructions for use

- Unfold and position the blanket with the BLUE side towards your patient
- 1a. If applicable, apply the tape to the dry skin, free of wrinkles and press firmly to increase adhesion
- 1b. Remove the tape from the skin carefully in a movement parallel to the skin
- 1c. Pull the perforated cords and tie to fixate the blanket, if applicable
2. Use the face shield, if applicable
2. Twist the Mistral-Air<sup>®</sup> hose end into the air inlet of the blanket
3. Secure the hose by connecting the hose clamp

**CONTRAINDICATIONS**  
Do not use the device distal to arterial cross clamping  
Do not apply heat to ischemic limbs!

- WARNINGS**
- To be used with a Mistral-Air<sup>®</sup> Warming Unit
  - Do not leave the patient unmonitored during forced air warming
  - Do not use if the Mistral-Air<sup>®</sup> Warming Unit is

alarming or if casing is cracked/damaged  
Warming transdermal medications (patches) can increase drug delivery, resulting in possible harm to the patient  
Do not cover the patient's thorax during cardioversion or defibrillation therapy  
If applicable, only use the face shield on ventilated patients  
Read the Mistral-Air<sup>®</sup> Warming Unit user manual before use

- CAUTIONS**
- Check patient's temperature and skin condition at least every 15 minutes, the hospital protocol is leading
  - Only the blue side should be towards the skin of the patient
  - Adjust the temperature of the Warming Unit when the therapeutic goal is reached, or a vital sign of instability occurs (also notify the physician)
  - Patients' skin must be dry to avoid evaporative cooling

## CS Návod k použití

- Rozložte příkrývku a umístěte ji MODROU stranou směrem k pacientovi
- 1a. Případně naneste pásku na suchou vyhlazenou kůži a pro lepší přilnavost ji silně přitlačte
- 1b. Poňbem rovnoběžným ke kůži opatrně odstraňte pásku z kůže.
2. Zatáhnete za perforovanou kordovou tkaninu a přikrývku podle okolností upevníte
3. Použijte případně i ochranný obličejový štít
2. Kroucením zasuňte konec hadičky Mistral-Air<sup>®</sup> do přívodu vzduchu v příkrývce
3. Zajistěte hadičku připojením svorky pro hadičku

**KONTRAINDIKACE**  
Nepoužívejte zařízení distálně od založené svorky při zasvorkování tepny  
Nepoužívejte teplo na ischemické končetiny!

- VAROVÁNÍ**
- Používejte s ohřívací jednotkou Mistral-Air<sup>®</sup>
  - Nenechávejte pacienta bez dohledu během nuceného ohřevu vzduchu

- Nepoužívejte ohřívací jednotku Mistral-Air<sup>®</sup>, pokud signalizuje poruchu nebo je-li kryt prasklý/poškozený
- U transdermálních ohřívacích léčiv (náplastí) se může zvýšit průchodnost léčivé látky, což by mohlo pacientovi způsobit újmu
- Hrudník pacienta během cardioverze či defibrilace nezakrývejte
- Ochranný obličejový štít používejte pouze u pacientů připojených k dýchacímu přístroji
- Přečtěte si návod k ohřívací jednotce Mistral-Air<sup>®</sup> předtím, než ji začnete používat

- UPOZORNĚNÍ**
- Kontrolujte teplotu a stav pokožky pacienta nejméně každých 15 minut (říd'te se protokolem nemocnice)
  - Pouze modrá strana příkrývky je určena pro kontakt s pokožkou pacienta
  - Upravte teplotu ohřívací jednotky po dosažení léčebného cíle nebo dojde-li k nestabilitě životních funkcí (uvědomte také lékaře)
  - Pacientova pokožka musí být suchá, aby nedošlo k ochlazení v důsledku vypařování

## ES Instrucciones de uso

- Desdoble la manta y coloque el lado AZUL hacia el paciente.
- 1a. a. En el caso de que así se requiera, aplique la cinta en la piel seca, sin arrugas y presione fuertemente para asegurar la adhesión.
- 1b. Quite la cinta de la piel con cuidado, con un movimiento paralelo a la piel
- 1b. Tire de los cordones y átelos para sujetar la manta, si procede.
- 1c. Utilice la mascarilla protectora, si procede.
2. Introduzca el extremo del tubo de Mistral-Air<sup>®</sup> en la entrada de aire de la manta girándolo.
3. Sujete el tubo conectándolo con la pinza.

**CONTRAINDICACIONES**  
No utilice el dispositivo distal para pinzamiento arterial  
¡No aplique calor a miembros isquémicos!

- ADVERTENCIAS**
- Para utilizar con la unidad de calentamiento Mistral-Air<sup>®</sup>
  - No deje al paciente sin vigilancia durante el calentamiento por aire forzado.
  - No se debe utilizar si se dispara la alarma de la unidad de calentamiento Mistral-Air<sup>®</sup> o si la funda está rota o dañada.

Las medicaciones transdérmicas térmicas (parches) pueden incrementar la administración del medicamento, pudiendo ocasionar daños al paciente  
No cubra el tórax del paciente durante el procedimiento de cardioversión o el tratamiento de defibrilación  
Si procede, utilice la mascarilla protectora únicamente para pacientes con ventilación  
Antes de proceder a su uso, lea el manual de instrucciones de la unidad de calentamiento de Mistral-Air<sup>®</sup>

- PRECAUCIONES**
- Compruebe la temperatura del paciente y el estado de la piel al menos cada 15 minutos.
  - El protocolo del hospital tiene prioridad.
  - Únicamente el lado azul debe orientarse hacia la piel del paciente
  - Ajuste la temperatura de la unidad de calentamiento una vez alcanzado el objetivo terapéutico, o si se presenta una señal de inestabilidad vital (además, avise al médico)
  - La piel del paciente debe estar seca para evitar el enfriamiento por evaporación.

## DA Brugsanvisning

- Fold tæppet ud, og læg det med den BLÅ side ind mod patienten
- 1a. Hvis det er relevant, sættes tapen på den tørre hud. Undgå rynker, og tryk godt til for at øge vedhæftning
- 1b. Træk eventuelt i de perforerede snore, og bind dem for at fastgøre tæppet til patienten.
- 1c. Brug eventuelt ansigtsmasken
2. Monter Mistral-Air<sup>®</sup> slangens ende i tæppets luftventil
3. Fastgør slangen ved at montere stangeklemmen

**KONTRAINDIKATIONER**  
Brug ikke enheden distalt for en arteriel cross-clamp  
Tilfør ikke varme til iskæmiske lemmer!

**ADVARSLER**

- Skal anvendes sammen med en Mistral-Air<sup>®</sup> opvarmningsenhed
- Efterlad ikke patienten uovervåget under konvektionsopvarmning.

- Må ikke bruges, hvis Mistral-Air<sup>®</sup> opvarmningsenheden afgiver en alarm, eller hvis overtrækket er revnet/beskadiget
- Opvarmende transdermal medicin (patches) kan forøge medicindoseringen, hvilket muligvis kan skade patienten
- Tildæk ikke patientens thorax under cardioversion eller defibrilleringsterapi
- Hvor det er relevant, må ansigtsmasken kun bruges på patienter, der er tilsluttet et respirationsapparat til kunstigt åndedræt
- Læs brugervejledningen til Mistral-Air<sup>®</sup> opvarmningsenheden for brug

- FORSIGTIG**
- Kontrollér patientens temperatur og hudtilstand mindst hvert 15. minut.
  - Hospitalsprotokollen er ledende
  - Kun den blå side må vende mod patientens hud
  - Justér opvarmningsenhedens temperatur, når formålet med behandlingen er nået, eller hvis der opstår et vitalt tegn på ustabilitet (læge skal også underrettes)
  - Patientens hud skal være tør for at undgå fordampningskøling

## FI Käyttöohjeet

- Taita peite auki ja levitä se SININEN puoli potilasta kohti.
- 1a. Soveltuvissa tapauksissa kiinnitä teippi kuivalle iholle sileästi ja paina tiukasti, jotta se kiinnittyy kunnolla.
- 1b. Irrota teippi ihosta varovasti vetämällä ihon suuntaisesti.
- 1b. Kiristä rei'itetyt nauhat ja kiinnitä peite sitomalla ne (soveltuvissa tapauksissa).
- 1c. Käytä kasvosuojaa soveltuvissa tapauksissa.
2. Kierrä Mistral-Air<sup>®</sup>-letkun pää peitteessä olevaan ilman sisään-tuloaukkoon.
3. Varmista letkun kiinnitys letkunkinnittimellä.

laite hälyttää tai laitteen kotelo on murtunut/vaurioitunut.  
Transdermaalisen lääkevalmisteen (lääkealaasti) lämmittäminen voi lisätä lääkkeen imeytymistä, mistä saattaa aiheutua vahinkoa potilaalle.  
Älä peitä potilaan rintakehää cardioversion tai defibrillaation aikana.  
Käytä kasvosuojaa tapauksissa kasvosuojaa vain ventiloitavilla potilailla.  
Lue Mistral-Air<sup>®</sup>-lämmitysyksikön käyttöohje ennen käyttöä.

- VAROTOIMET**
- Tarkasta potilaan ruumiinlämpö ja ihon kunto vähintään 15 minuutin välein. Sairaalan protokolla on etusijalla.
  - Vain peitteen sininen puoli saa olla potilaan ihoa vasten.
  - Säädiä lämmitysyksikön lämpötilaa, kun hoitotavoite on saavutettu tai jos potilaan vitaitoiminnot ovat epävakaa (ilmoita asiasta myös lääkärille).
  - Potilaan ihon tulee olla kuiva, jotta haihtuminen ei aiheuta jäähtymistä.

- VAROITUKSET**
- Tarkoitettu käytettäväksi Mistral-Air<sup>®</sup>-lämmitysyksikön kanssa
  - Älä jätä potilasta ilman tarkkailua lämmityslaitteen käytön aikana.
  - Älä käytä Mistral-Air<sup>®</sup>-lämmitysyksikköä, jos

## EL Οδηγίες χρήσης

- Ξεδιπλώστε και τοποθετήστε την κουβέρτα με την ΜΠΛΕ όψη προς την πλευρά του ασθενή σας
- 1a. a. Αν χρειάζεται, εφαρμόστε την ταινία πάνω σε στεγνό δέρμα, χωρίς ρυτίδωσεις και πιέστε σταθερά για να ενισχύσετε την προσκόλληση
- 1b. Αφαιρέστε την ταινία από το δέρμα με προσοχή με κίνηση παράλληλη με το δέρμα
- 1c. Χρησιμοποιήστε το προστατευτικό προσώπου, αν χρειάζεται
2. Στρίψτε το άκρο του σωλήνα Mistral-Air<sup>®</sup> και εισαγάγετέ το στον αγωγό εισόδου αέρα της κουβέρτας
3. Ασφαλίστε τον σωλήνα συνδέοντας τον σφιγκτήρα του σωλήνα

- Μη χρησιμοποιείτε τη μονάδα θέρμανσης Mistral-Air<sup>®</sup> αν έχει ενεργοποιηθεί ο συναγερμός ή αν το εξωτερικό της περιβλήμα έχει υποστεί θραύση ή ζημιά
- Τα φάρμακα θέρμανσης διαδερμικής χορήγησης (επιθέματα) μπορεί να αυξήσουν τη διόχτευση του φαρμάκου, με αποτέλεσμα το ενδεχόμενο πρόκλησης σωματικής βλάβης στον ασθενή
- Μην καλύπτετε τον θώρακα του ασθενούς κατά τη διάρκεια καρδιομετατροπής ή απινίδωσης
- Αν χρειάζεται, χρησιμοποιείτε το προστατευτικό προσώπου μόνο σε ασθενείς σε μηχανικό αερισμό Διαβάστε το εγχειρίδιο χρήσης της μονάδας θέρμανσης Mistral-Air<sup>®</sup>, πριν από τη χρήση

- ΠΡΟΦΥΛΑΞΙΣ**
- Ελέγχετε τη θερμοκρασία και τη δερματική κατάσταση του ασθενή τουλάχιστον κάθε 15 λεπτά. Προέχει το πρωτόκολλο του νοσοκομείου
  - Μόνο η μπλε όψη επιτρέπεται να ακουμπάει στο δέρμα του ασθενή
  - Ρυθμίστε τη θερμοκρασία της μονάδας θέρμανσης όταν επιτευχθεί ο θεραπευτικός στόχος ή εάν παρουσιαστεί αστάθεια στις ζωτικές λειτουργίες (ειδοποιήστε επίσης τον/τη γιατρό)
  - Το δέρμα του ασθενή πρέπει να είναι στεγνό ώστε να αποφευχθεί ψύξη μέσω εξάτμισης

**ΑΝΤΕΝΔΕΙΞΙΣ**  
Μη χρησιμοποιείτε τη συσκευή περιφερικά στον αρτηριακό αποκλεισμό  
Μη θερμαίνετε ισχαιμικά άκρα!

- ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΙΣ**
- Για χρήση με μονάδα θέρμανσης Mistral-Air<sup>®</sup>
  - Μην αφήνετε τον ασθενή χωρίς παρακολούθηση, όσο θερμαίνεται με εξαναγκασμένο αέρα.

## DE Gebrauchsanweisung

- Decke ausbreiten und mit der BLAUEN Seite in Richtung des Patienten auslegen.
- 1a. a. Klebeband, falls zutreffend, auf der trockenen, faltenfreien Haut anbringen und fest andrücken, um die Haftung zu verstärken
- 1b. Perforierte Schnüre anziehen und zum Fixieren der Decke zusammenknuten, falls zutreffend.
- 1c. Falls erforderlich, kann der Gesichtsschutz verwendet werden.
2. Mistral-Air<sup>®</sup>-Schlauchende in den Lufteinlass der Decke schrauben.
3. Schlauch durch Verbinden mit dem Schlauchhalter befestigen.

Wärmegerät einen Alarm ausgibt oder das Gehäuse brüchig oder beschädigt ist.  
Transdermale Wärmemedikamente (Pflaster) können die Arzneimittelverbreitung erhöhen, was zu einer möglichen Schädigung des Patienten führen kann  
Den Brustkorb des Patienten nicht während einer Kardioversions- oder Defibrillationstherapie bedecken  
Gesichtsschutz, falls zutreffend, nur bei beatmeten Patienten verwenden  
Vor Gebrauch die Gebrauchsanleitung für das Mistral-Air<sup>®</sup>-Wärmegerät lesen

**KONTRAINDIKATIONEN**  
Die Decke nicht distal zu einer abgeklemmten Arterie verwenden  
Keine Wärme auf ischämische Gliedmaßen aufwenden!

- WARNHINWEISE**
- Die Decke muss mit einem Mistral-Air<sup>®</sup>-Wärmegerät verwendet werden
  - Den Patienten während der Lufterwärmung mit Gebälse nicht unbeaufsichtigt lassen
  - Nicht verwenden, wenn das Mistral-Air<sup>®</sup>-

- VORSICHT**
- Die Temperatur und den Hautzustand des Patienten mindestens alle 15 Minuten überprüfen; maßgeblich sind die im jeweiligen Krankenhaus geltenden Vorschriften
  - Nur die blaue Seite der Decke sollte in Richtung der Haut des Patienten zeigen
  - Die Temperatur des Wärmegeäts anpassen, wenn das therapeutische Ziel erreicht ist oder ein Vitalzeichen der Instabilität auftritt (außerdem Arzt benachrichtigen)
  - Die Haut des Patienten muss trocken sein, um eine Auskühlung durch Verdunstung zu vermeiden.

## FR Instructions d'utilisation

- Déplier et mettre la couverture en place avec la face BLEUE tournée vers le patient
- 1a. a. Le cas échéant, appliquer l'adhésif sur peau sèche, exempte de ridules et appuyer fermement pour améliorer l'adhérence
- 1b. Tirer les courroies perforées et les nouer pour attacher la couverture, le cas échéant
- 1c. Utiliser l'écran facial, le cas échéant
2. Visser l'extrémité du tuyau Mistral-Air<sup>®</sup> dans l'arrivée d'air de la couverture
3. Fixer le tuyau à l'aide du collier de serrage

- Ne pas utiliser si l'unité de réchauffement Mistral-Air<sup>®</sup> produit une alarme ou si le boîtier est fendu, endommagé ou cassé
- Les patches cutanés chauffants peuvent augmenter l'administration d'un médicament, ce qui risque de nuire à la santé du patient
- Ne pas couvrir la poitrine du patient durant un traitement de cardioversion ou de défibrillation
- N'utiliser un écran facial que chez les patients ventilés
- Lire le manuel d'utilisation de l'unité de réchauffement Mistral-Air<sup>®</sup> avant l'emploi

**CONTRE-INDICATIONS**  
Ne pas utiliser l'appareil pour un clamp transversal du sens distal vers artériel  
Ne pas appliquer de chaleur sur des membres ischémiques !

- AVERTISSEMENTS**
- À utiliser avec une unité de réchauffement Mistral-Air<sup>®</sup>
  - Ne pas laisser le patient sans surveillance pendant le réchauffement par air pulsé.



## IT Istruzioni per l'uso

- Dispiegare e posizionare la coperta con il lato BLU rivolto verso il paziente
  - a. Se pertinente, applicare il nastro sulla pelle asciutta e liscia, quindi premere saldamente per aumentare l'aderenza
    - Staccare delicatamente il nastro dalla pelle, con un movimento parallelo a quest'ultima
  - Tirare i cordoncini traforati e legarli in modo da fissare la coperta, se applicabile
- Usare la visiera, se pertinente
- Ruotare l'estremità del tubo flessibile Mistral-Air® verso l'ingresso dell'aria della coperta
- Fissare il tubo flessibile, collegandolo al relativo morsetto

CONTROINDICAZIONI

Non utilizzare il dispositivo in posizione distale rispetto al clampaggio arterioso incrociato

Non applicare calore su arti ischemici!

AVVERTENZE

- Utilizzare con un'unità riscaldante Mistral-Air®
- Non abbandonare il paziente durante il riscaldamento ad aria forzata

## NO Bruksanvisning

- Brett ut og plasser teppet med den BLÅ siden mot pasienten
  - a. Hvis det er aktuelt, setter du på tape på tørr hud uten rykker. Trykk godt mot huden for å øke klebeevnen
    - Fjern tapen forsiktig fra huden forsiktig med en bevegelse som er parallell med huden
  - Trekk i de perforerte snorene og knyt for å feste teppet, hvis det er aktuelt
- Du kan bruke ansiktsvisiret, hvis det er aktuelt
- Vri Mistral-Air®-slangeenden inn i luftinntaket på teppet
- Fest slangen ved å koble til slangeklemmen

KONTRAINDIKASJONER

Ikke bruk enheten distalt for arteriell kryss-avklemming

Ikke bruk varme på iskemiske kroppsdeler.

ADVARSLER

- Skal brukes med et Mistral-Air®-varmesystem
- La ikke pasienten være uovervåket under forsert luftoppvarming.

## SR Uputstvo za upotrebu

- Raširite i postavite čebe tako da PLAVA strana bude okrenuta prema pacijentu
  - a. Ako je primenljivo, zalepite traku na suhu kožu tako da nema nabora i pritisnite čvrsto da se bolje zalepi
    - Uklonite pažljivo traku sa kože pokretom paralelno sa kožom
  - Povucite perforirane kanape i zavežite da fiksirate čebe, ako je primenljivo
- Koristite zaštitu za lice, ako je primenljivo
- Zavijte kraj Mistral-Air® creva u ulaz za vazduh na čebetu
- Osigurajte crevo tako što ćete prikačiti držač creva

KONTRAINDIKACIJE

Nemojte koristiti uređaj distalno u odnosu na oporečno stezanje arterije

Nemojte primenjivati toplotu na ishemične ekstremitete!

UPOZORENJA

- Za upotrebu sa Mistral-Air® uređajem za zagrevanje
- Ne ostavljajte pacijenta bez nadzora tokom

## العربية تعليمات الاستخدام

يمكن أن تزيد أدوية التدفئة عبر الجلد (الرَّفَع) من توصيل الدواء، الأمر الذي قد يسبب ضرراً محتملاً على المريض

لا تغطِ صدر المريض أثناء تقويم نظم القلب أو علاج إزالة الرجفان

إن أمكن، استخدم واقي الوجه مع المرضى المناح لهم

وسائل تنفس وتهوية فقط

اقرأ دليل المستخدم لوحدة التدفئة Mistral-Air® قبل الاستخدام

- تنبهات
  - تحقق من حالة جلد المريض ودرجة حرارته كل ١٥ دقيقة على الأقل، والأولية هنا للبروتوكول المطبق في المستشفى
  - يجب أن يكون الوجه الأزرق هو فقط المواجه لجسم المريض
  - قم بتعديل درجة حرارة وحدة التدفئة عند تحقيق الهدف العلاجي، أو في حال ظهور أعراض واضحة تدل على عدم استقرار الحالة (وإنع الطبيب أيضاً)
  - يجب أن يكون جلد المريض جافاً لتجنب البرودة الناتجة عن التبخر

- تحذيرات
  - يستخدم مع وحدة تدفئة Mistral-Air®
  - لا تترك المريض دون ملاحظة أثناء التدفئة بالهواء المدفوع
  - تجنب الاستخدام إذا كانت وحدة تدفئة Mistral-Air® تصدر إنذاراً أو إذا كانت الحاوية مشققة/تالفة

## JA 使用説明書

- ブランケットを広げ、青色が患者側となるようにしてください
  - a. 必要に応じて乾燥した肌にテープを貼り、しわができないようにしっかりと押しつけて接着力を高めてください
  - 皮膚と並行になるように皮膚からテープを慎重に剥がしてください
- 必要に応じて、穴のあいたコードを引っ張って結び、ブランケットを固定してください
- 必要に応じてフェイスシールドをご使用ください

2. Mistral-Air® ホースの端をねじり、ブランケットの空気取入口に挿入してください

3. ホースクランプに繋げて、ホースを固定してください

禁忌

機器の先端を動脈遮断に使用しないでください
虚血脈を加熱してはいけません！

警告

- Mistral-Air®ウォーミングユニットをご使用ください
- 温風の強制送気中は、患者から目を離さないてください

PRECAUZIONI

- Controllare la temperatura e le condizioni cutanee del paziente almeno ogni 15 minuti; il protocollo ospedaliero è prioritario
- Solo il lato blu della coperta deve trovarsi verso la cute del paziente
- Regolare la temperatura dell'unità riscaldante quando viene raggiunto l'obiettivo terapeutico o se intervengono segni vitali di instabilità (avvertire anche il medico)

- La cute del paziente deve essere asciutta onde evitare un raffreddamento evaporativo
- Ikke bruk teppet hvis Mistral-Air®-enheten varslar om en feil eller hvis kledningen er sprukket/ødelagt

Oppvarming av transdermale legemidler (plaster) kan øke opptak av legemiddelet og føre til mulig pasientskade

Ikke dekk til pasientens overkropp under kardioversjon eller defibrilleringsterapi

Hvis det er aktuelt, brukes ansiktsvisiret kun på ventilerte pasienter

Les brukerhåndboken for Mistral-Air®-varmesystemet før bruk

ADVARSLER

- Sjekk pasientens temperatur og hudtilstand minst hvert 15. minutt, i henhold til sykehusprotokollen
- Bare den blå siden skal ligge mot pasientens hud
- Juster temperaturen på varmesystemet når målet for behandlingen er oppnådd, eller hvis det oppstår vitale tegn på ustabilitet (gi også beskjed til legen)
- Pasientens hud skal være tørr for å unngå at pasienten kjøles ned

## KO 使用説明書

- ブランケットを広げ、青色が患者側となるようにしてください
  - a. 必要に応じて乾燥した肌にテープを貼り、しわができないようにしっかりと押しつけて接着力を高めてください
  - 皮膚と並行になるように皮膚からテープを慎重に剥がしてください
- 必要に応じて、穴のあいたコードを引っ張って結び、ブランケットを固定してください
- 必要に応じてフェイスシールドをご使用ください

2. Mistral-Air® ホースの端をねじり、ブランケットの空気取入口に挿入してください

3. ホースクランプに繋げて、ホースを固定してください

禁忌

機器の先端を動脈遮断に使用しないでください
虚血脈を加熱してはいけません！

警告

- Mistral-Air®ウォーミングユニットをご使用ください
- 温風の強制送気中は、患者から目を離さないてください

## PL Instrukcja użytkownika

1. Rozwiń i utóż koc NIEBIESKĄ stroną do pacjenta

1a. a. W razie potrzeby natóż taśmę na suchą i niepomarszczoną skórę i mocno dociśnij, aby poprawić przyleganie

b. Ostrożnie zdejmuj taśmę ze skóry, ruchem równoległym do skóry.

1b. Naciągnij sznurki perforowane i przywiąż je, aby przymocować koc (w razie potrzeby)

1c. Użyj osłony na twarz (w razie potrzeby)

2. Przykręć końcówkę przewodu urządzenia Mistral-Air® do wlotu powietrza przy kocu

3. Zabezpiecz przewód, mocując jego uchwyt

PRZECIWIWSKAZANIA

Nie używać urządzenia dystalnie względem poprzecznych kłem tętnicznych.

Nie stosować ogrzewania u pacjentów z niedokrwieniem kończyn!

OSTRZEŻENIA

- Należy używać z modulem ogrzewania Mistral-Air®
- Nie pozostawiać pacjenta bez nadzoru podczas ogrzewania wymuszonym obiegiem powietrza
- Nie używać, jeśli w ogrzewaczu Mistral-Air®

## SV Bruksanvisning

1. Vik upp och placera täcket med den BLÅ sidan vänd mot patienten.

1a. a. Sätt på tejpen (om tillämpligt) på torr hud och se till att den inte veckar sig. Tryck ned den ordentligt så att den inte lossnar.

b. Avlägsna försiktigt tejpen från huden med en rörelse som är parallell med huden.

1b. Dra i de perforerade banden och knyt åt dem för att fästa täcket på plats, om tillämpligt.

1c. Använd ansiktsskyddet, om tillämpligt.

2. Skruva in Mistral-Air®-slangens ände i täckets luftintopp.

3. Säkra slangen genom att ansluta slanghåtlaren.

KONTRAINDIKATIONER

Använd inte enheten distalt om artärvastängningen.

Tillför aldrig värme till ischemiska lemmar!

WARNINGAR

- Används tillsammans med en Mistral-Air®-uppvärmningsenhet.
- Övervaka alltid patienten vid uppvärmning med varmluftsenhet.

## KO 사용 지침

1. 담요를 펼쳐 파란색 면이 환자를 향하도록 위치시킵니다.

1a. a. 해당되는 경우, 테이프를 건조하고 주름이 없는 피부에 부착하고 세게 눌러서 접착력을 높입니다.

b. 테이프를 피부와 평행한 움직임으로 조심스럽게 피부에서 제거합니다.

1b. 해당하는 경우 천공 코드를 당겨 묶어서 담요를 고정합니다.

1c. 해당하는 경우 안전 가리개를 사용합니다.

2. Mistral-Air® 호스 끝을 비틀어 담요의 공기 입구에 끼웁니다.

3. 호스 클램프를 연결하여 호스를 고정합니다.

금지 사항

장치를 대동맥 교차 클램프의 원위에서 사용하지 않습니다.

허혈성 사지에 열을 가하지 않습니다!

치료 목적의 달성이거나 불안정 활력 징후가 나타날 경우 가온 장비의 온도를 조정하십시오.(또한 의사에게 알려주세요).

환자의 피부는 중발 냉각을 방지하기 위해 건조해야 합니다.

주의 사항

환자의 온도와 피부 상태를 최소 15분마다 점검하십시오.(병원 프로토콜에 따름).

파란색 면만 환자의 피부를 향하도록 하십시오.

치료 목표에 도달하거나 불안정 활력 징후가 나타날 경우 가온 장비의 온도를 조정하십시오.(또한 의사에게 알려주세요).

환자의 피부는 중발 냉각을 방지하기 위해 건조해야 합니다.

## KO 사용 지침

1. 담요를 펼쳐 파란색 면이 환자를 향하도록 위치시킵니다.

1a. a. 해당되는 경우, 테이프를 건조하고 주름이 없는 피부에 부착하고 세게 눌러서 접착력을 높입니다.

b. 테이프를 피부와 평행한 움직임으로 조심스럽게 피부에서 제거합니다.

1b. 해당하는 경우 천공 코드를 당겨 묶어서 담요를 고정합니다.

1c. 해당하는 경우 안전 가리개를 사용합니다.

2. Mistral-Air® 호스 끝을 비틀어 담요의 공기 입구에 끼웁니다.

3. 호스 클램프를 연결하여 호스를 고정합니다.

금지 사항

장치를 대동맥 교차 클램프의 원위에서 사용하지 않습니다.

허혈성 사지에 열을 가하지 않습니다!

치료 목적의 달성이거나 불안정 활력 징후가 나타날 경우 가온 장비의 온도를 조정하십시오.(또한 의사에게 알려주세요).

환자의 피부는 중발 냉각을 방지하기 위해 건조해야 합니다.

주의 사항

환자의 온도와 피부 상태를 최소 15분마다 점검하십시오.(병원 프로토콜에 따름).

파란색 면만 환자의 피부를 향하도록 하십시오.

치료 목표에 도달하거나 불안정 활력 징후가 나타날 경우 가온 장비의 온도를 조정하십시오.(또한 의사에게 알려주세요).

환자의 피부는 중발 냉각을 방지하기 위해 건조해야 합니다.

## PT Instruções de utilização

1. Desdobre e posicione o cobertor com o lado AZUL virado para o paciente

1a. a. Aplique a fita sem vinco na pele seca e pressione firmemente para aumentar a aderência, caso seja aplicável

b. Remova cuidadosamente a fita da pele com um movimento paralelo a esta

1b. Puxe os cordões perfurados e ate-os para fixar o cobertor, caso seja aplicável

1c. Utilize o escudo facial, caso seja aplicável

2. Gire a extremidade do tubo Mistral-Air® para o introduzir na entrada de ar do cobertor

3. Fixe o tubo ligando-o ao fixador do tubo

CONTRAINDICAÇÕES

Não utilize o dispositivo distalmente em relação a um çapamento transversal arterial

Não aplicar calor a membros isquêmicos!

ADVERTÊNCIAS

• Utilizar juntamente com a Unidade de Aquecimento Mistral-Air®

• Não deixar o paciente sem supervisão durante o aquecimento de ar forçado

• Não utilizar se a Unidade de Aquecimento Mistral-Air® estiver a emitir um sinal de alarme

## TR Kullanım talimatları

1. Battaniyeyi açın ve MAVİ taraf hastaya dönük olacak şekilde konumlandırın

1a. a. Uygulanabilir olması durumunda bandı, kuru ve kırışıklık olmayan cilde uygulayın ve yapışmayı arttırmak için sıkıca bastırın

b. Cilde paralel bir hareketle bandı, dikkatli bir şekilde ciltten çıkarın

1b. Uygunsa, delikli kabloları çekin ve battaniyeyi bağlayarak sabitleyin

1c. Uygun olması durumunda yüz koruyucuyu kullanın

2. Mistral-Air® hortumunun ucunu büküp battaniyenin hava girişine yerleştirin

3. Hortum kelepçesini bağlayarak hortumu sabitleyin

KONTRENDİKASYONLAR

Cihazı, arteriyel çapraz klemplemesine distal kullanmayın

İskemik bölgelere ısı uygulamayın!

UYARILAR

- Bir Mistral-Air® İstma Ünitesi ile kullanım içindir

Hastayı zorlamak veya ısıtma esnasında gözetimsiz bırakmayın

## NL Gebruiksaanwijzing

1. Vouw de deken open en plaats deze met de BLAUWE zijde naar de patiënt toe

1a. a. Bevestig de kleefband (indien van toepassing) op een droge, rimpelloze huid en druk deze stevig vast

b. Trek de kleefband voorzichtig parallel aan de huid van de huid

1b. Trek aan de touwtjes langs de perforatielijn en knoop deze vast om de deken te fixeren (indien van toepassing)

1c. Zet de gezichtsbescherming op (indien van toepassing)

2. Draai het uiteinde van de Mistral-Air®-slang op de luchtinlaat van de deken

3. Bevestig de slang door deze aan te sluiten op de slanghouder

CONTRA-INDICATIES

Gebruik het apparaat niet distaal ten opzichte van een geplaatste arteriekleem

Pas het verwarmingsstysteem niet toe op ischemische ledematen!

WAARSCHUWINGEN

• Voor gebruik met een Mistral-Air®-verwarmingseenheid

Laat de patiënt niet alleen achter tijdens de luchtverwarming

## NL Gebruiksaanwijzing

1. Vouw de deken open en plaats deze met de BLAUWE zijde naar de patiënt toe

1a. a. Bevestig de kleefband (indien van toepassing) op een droge, rimpelloze huid en druk deze stevig vast

b. Trek de kleefband voorzichtig parallel aan de huid van de huid

1b. Trek aan de touwtjes langs de perforatielijn en knoop deze vast om de deken te fixeren (indien van toepassing)

1c. Zet de gezichtsbescherming op (indien van toepassing)

2. Draai het uiteinde van de Mistral-Air®-slang op de luchtinlaat van de deken

3. Bevestig de slang door deze aan te sluiten op de slanghouder

CONTRA-INDICATIES

Gebruik het apparaat niet distaal ten opzichte van een geplaatste arteriekleem

Pas het verwarmingsstysteem niet toe op ischemische ledematen!

WAARSCHUWINGEN

• Voor gebruik met een Mistral-Air®-verwarmingseenheid

Laat de patiënt niet alleen achter tijdens de luchtverwarming

## RU Инструкция по эксплуатации

1. Разверните и уложите одеяло СИНЕЙ стороной к пациенту.

1a. a. Если применимо, приложите клейкую ленту гладкому участку кожи без морщин и сильно прижмите для лучшего приклеивания.

b. Осторожно оторвите клейкую ленту от кожи движением параллельно ее поверхности.

1b. Для фиксации одеяла вытяните перфорированные шнуры и свяжите их, если применимо.

1c. Если применимо, используйте защитный экран для лица.

2. Закрутите конец шланга Mistral-Air® во входное отверстие для воздуха, имеющееся в одеяле.

3. Закрепите шланг, присоединив зажим.

ПРОТИВОПОКАЗАНИЯ

Не используйте прибор ниже уровня наложения артериальной жажима.

Не подвергайте воздействию тепла ишемизированные конечности!

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

• Используется совместно с обогревающим устройством Mistral-Air®.

• Не оставляйте пациента без наблюдения во время конвекционного обогрева.

• Не используйте обогревающее устройство Mistral-Air®, если оно подает сигналы тревоги или имеются надрывы/повреждения его

ВНИМАНИЕ!

• Проверяйте температуру тела и состояние кожи пациента по крайней мере каждые 15 минут, руководствуясь в первую очередь большим протоколом.

• С кожей пациента должна контактировать только синяя сторона.

• Отрегулируйте температуру обогревающего устройства при достижении цели терапии или при появлении признаков нестабильной жизнедеятельности (также уведомьте об этом врача).

• Кожя пациентов должна быть сухой во избежание охлаждения за счет испарения.

### ZH 使用说明

1. 打开毯子，将其放在适当位置，使蓝色的一面朝向患者

1a. a. 如适用，将胶带贴到干燥的皮肤上，除去褶皱并用压力按压，让胶带贴得更牢固

b. 沿着平行于皮肤的方向小心地撕下胶带

1b. 如适用，可拉动并系紧穿孔绳，以固定毯子

1c. 如适用，可使用护面罩

2. 扭转 Mistral-Air® 软管，将软管末端塞入毯子的进气孔

3. 连接软管夹，固定软管

禁忌

切勿在动脉交叉夹闭远端使用本器械

切勿为肢体缺血患者加温！

警告

• 应与 Mistral-Air® 加热器搭配使用

患者接受强制充气加温时，医护人员须在场监测，不可离开

• 如 Mistral-Air® 加热器报警或壳体破裂/破损，请勿使用

加温经皮药物（贴片）可能会增加药物输送，可能对患者造成伤害

## NL Gebruiksaanwijzing

1. Gebruik de Mistral-Air®-verwarmingseenheid niet als deze een alarmsignal geeft of de behuizing is gescheurd/beschadigd

Het verwarmen van transdermale medicatie (pleisters) kan een verhoogde afgifte tot gevolg hebben die schadelijk kan zijn voor de patiënt

Bedek de thorax van de patiënt niet tijdens cardioversie of defibrillatietherapie

Gebruik de gezichtsbescherming (indien van toepassing) alleen bij patiënten die worden beademd

Lees voor gebruik eerst de handleiding van de Mistral-Air®-verwarmingseenheid

VOORZORGSMAATREGELEN

• Controleer de conditie van de huid en de temperatuur van de patiënt ten minste iedere 15 minuten; het ziekenhuisprotocol is hierbij leidend

• Alleen de blauwe zijde mag naar de huid van de patiënt zijn gericht

• Pas de temperatuur van de verwarmingseenheid aan wanneer het therapeutisch doel is bereikt of zich een vitaal teken van instabiliteit voordoet (breng ook de arts hiervan op de hoogte)

• De huid van de patiënt dient droog te zijn om afkoeling door verdamping te voorkomen